

## LA NOUVELLE

DE MICHEL BRAUDEAU



CLIN D'ŒIL À SIMENON

### Mon chien diplomatique

Un kiosquier parisien a perdu son chien. A lire encarté dans ce numéro  
Portrait de l'auteur p. 22

## CAHIER

### DE L'ÉTÉ



### CENT ANS DE GONCOURT

#### Le rêve d'Edmond

Le 21 décembre 1903, un parfait inconnu est le premier lauréat du prix littéraire. Enquête sur un centenaire p. 9  
Jeu d'enfant p. 10  
Météo p. 11

## ASTÉRIX

### Tel que vous ne l'avez jamais vu

Une histoire originale de René Goscinny et André Uderzo p. 12

## TCHÉTCHÉNIE

Reportage à Grozny p. 3

## RWANDA

Scrutin présidentiel p. 4

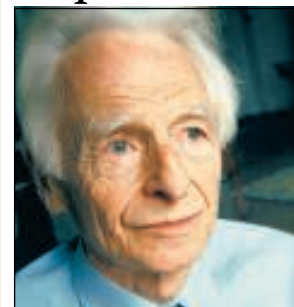
## TOURISMES INSOLITES

Les fournaises d'acier de Fos-sur-Mer p. 8

International.....	2	Entreprises.....	14
France-Société.....	5	Carnet.....	15
Régions.....	8	Abonnements.....	15
Météorologie.....	11	Aujourd'hui.....	16
Jeux.....	11	Culture.....	18
Horizons.....	13	Radio-Télévision.....	21

## PORTRAIT

### Etre juif et poète

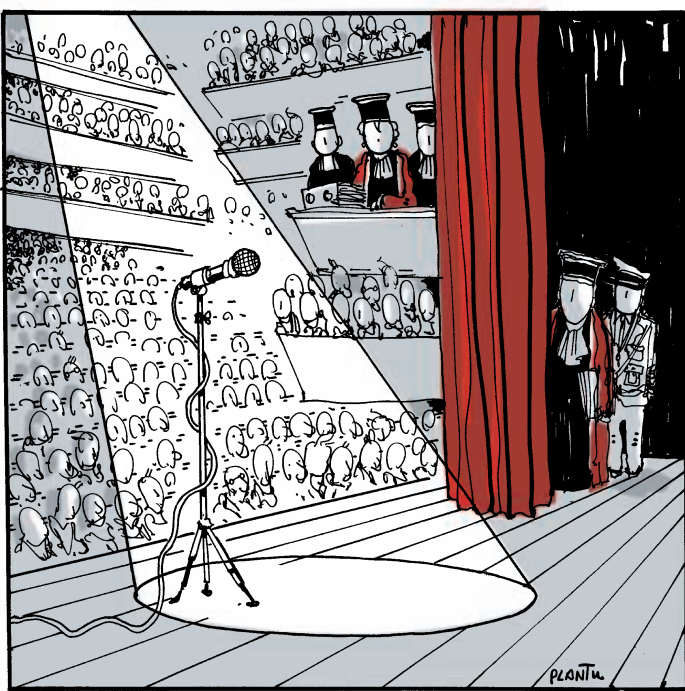


POUR Claude Vigée, 82 ans, la poésie balance entre « la célébration du monde et l'horreur du monde ». Lire page 20

# La génération Noir Désir face au drame de Vilnius

LA JUGE D'INSTRUCTION française chargée d'enquêter sur la mort, à Vilnius, de Marie Trintignant au terme d'une violente dispute avec son compagnon, Bertrand Cantat, devait rentrer à Paris dimanche. Lors de son interrogatoire, le leader du groupe de rock Noir Désir a reconnu être responsable de la mort de l'actrice. Mais sa confession a suscité une vive polémique : l'avocat de la famille de l'actrice, Georges Kiejman, estime que le chanteur a adopté le « système de défense de n'importe quel type machiste et violent » en évoquant l'« hystérie » de Marie Trintignant le soir de sa mort.

Depuis le drame de Vilnius, les fans de Noir Désir sont plongés dans le désarroi, partagés entre le deuil et la rancœur. Sur les sites Internet consacrés au groupe, l'affluence a été telle que beaucoup ont fermé. Certains admirateurs disent soutenir Bertrand Cantat comme un « frère » tandis que d'autres s'interrogent sur cet « acte monstrueux » commis par un « gars qu'ils admiraient ».



► Leader du groupe de rock, Bertrand Cantat admet être responsable de la mort de Marie Trintignant

► L'avocat de la famille de l'actrice dénonce une ligne de défense « machiste »

► Notre enquête sur le désarroi des fans de Noir Désir : entre deuil et rancœur

Lire notre enquête pages 18-19 et nos autres informations page 7

Lire page 2

## 500 millions pour les agriculteurs

REÇUES vendredi 22 août à l'Hôtel Matignon par le premier ministre, Jean-Pierre Raffarin, les organisations agricoles ont obtenu 500 millions d'euros d'aides pour compenser les dégâts et les pertes financières causés par la sécheresse. Les représentants n'ont pas eu gain de cause sur l'« année blanche » qu'ils réclamaient pour exonérer de charges les exploitations les plus touchées. Mais ils se sont félicités des mesures annoncées par le ministre de l'agriculture, Hervé Gaymard, qui vont, selon

eux, « dans le bon sens », malgré les contraintes budgétaires actuelles. Les effets de la vague de chaleur et du manque de pluie sur le chiffre d'affaires des agriculteurs sont encore impossibles à quantifier, mais la FNSEA l'estime d'ores et déjà à quelque 4 milliards d'euros. L'état de « calamité agricole » a été demandé dans 55 départements. Le Monde publie la carte des nappes phréatiques, dont le niveau n'est pas jugé alarmant, mais qui est menacé par la faiblesse des pluies.

► Des subventions pour compenser la sécheresse

► Les dégâts estimés à près de 4 milliards

► Menaces sur les réserves d'eau

Lire page 5

## It's ou its : les linguistes anglais apostrophés

LONDRES

de notre correspondant

« L'apostrophe est menacée d'extinction » : Angus Stevenson s'alarme de la fin du fameux « 's » sur lequel butent tant d'étudiants de la langue anglaise. Au pays de Shakespeare, tonne le coresponsable de la publication de l'Oxford Dictionary of English, le génitif saxon risque de tomber en désuétude. Pour la seconde édition du dictionnaire, son équipe a passé au crible des millions de mots publiés dans la presse, les livres et sur Internet. « La langue anglaise est devenue plus informelle. L'apostrophe comme le trait d'union sont de moins en moins utilisés ou de manière incorrecte. Il s'agit là d'une grave erreur grammaticale », se désole l'éditeur. Pear's (poires) ou Banana's (bananes) : les marchands de fruits ambulants qui ont l'habitude de confondre l'apostrophe avec le « s » du pluriel sont montrés du doigt.

En l'absence d'un équivalent de l'Académie française, ce dictionnaire, publié par Oxford University Press, se veut le gardien du « standard English », l'anglais de référence. Angus Stevenson ne badine pas avec cette manière ancestrale de former des compléments du nom. A l'écouter, le « 's » fait autant partie du patrimoine national que les mots croisés du Times, la pluie ou les paris sur tout et n'importe quoi. Ce croisé du bon usage

compte parmi ses supports la vénérable revue des lettres, le Times Literary Supplement, qui évoque « l'impératif de défendre l'apostrophe, signe exact et précis marquant l'élosion ».

Mais l'Association pour l'annihilation de l'apostrophe aberrante, créée par l'écrivain Keith Waterhouse, ne s'avoue pas vaincue. « Il faut enterrer une fois pour toutes cette règle inutile et complexe, en particulier au singulier. Des firmes commerciales comme Lloyds ou Barclays montrent l'exemple en abandonnant l'apostrophe dans leurs publicités », déclare au Monde l'un des plus fervents « révolutionnaires », Richard Hogg, professeur d'anglais à l'université de Manchester. De surcroît, il juge vilaine l'esthétique graphique de ce vestige de la déclinaison.

Les arrière-pensées commerciales ne sont pas absentes de cette querelle entre Anciens et Modernes : Richard Hogg publie la Cambridge History of the English Language, un concurrent sérieux du dictionnaire oxfordien. Cambridge contre Oxford, une rivalité universitaire de plus de sept cents ans. Aussi, pour départager les deux camps, certains suggèrent-ils de remplacer la célèbre course des rameurs sur la Tamise par une dictée truffée de « it's » et de « its »...

Marc Roche

## POINT DE VUE

### Cuba ou le mythe exténué

par Marifeli Pérez-Stable

FIDEL CASTRO gouverne plus facilement en situation de crise que dans des circonstances normales. En ce sens, l'affrontement avec les Etats-Unis est indissociable de la manière dont il exerce le pouvoir.

Si la révolution n'est plus qu'un lointain souvenir, l'aura quasi mythique de bastion nationaliste et égalitaire demeure.

D'une certaine manière, les récents actes de répression se démarquent de leurs précédents au long des quinze dernières années : l'exécution du général Arnaldo Ochoa, du colonel Antonio de la Guardia

et d'autres officiers en 1989 ; l'attaque qui coula le remorqueur 13-de-Marzo en 1994 (41 morts, dont 10 enfants)... la répression quotidienne de l'opposition par l'intimidation, le harcèlement, l'arbitraire et l'emprisonnement.

Avec un profond mépris, les autorités ont baptisé « groupuscules » une myriade d'organisations de la société civile, avant de sortir leurs griffes pour leur porter un coup qui, sans être mortel, les affaiblira à court terme. Cependant, malgré son développement récent, l'opposition ouverte

ne représentait pas un danger immédiat. Loin de disposer des ressources suffisantes pour défier effectivement le régime, elle était néanmoins une force politique pleine d'avenir.

Lire la suite page 13

MARIFELI PÉREZ-STABLE est professeur de sociologie à l'Université internationale de Floride, coordinatrice du rapport « Cuba : la réconciliation nationale » (www.memoria.fiu.edu)

## Europe : les difficiles retrouvailles de Schröder et Berlusconi

SILVIO BERLUSCONI et Gerhard Schröder, après des semaines de bouderie, devaient sceller vendredi soir 22 août à Vérone, en Italie, le temps d'une soirée à l'Opéra, leur réconciliation. La rencontre n'a pas eu lieu. Le président du conseil italien a craint d'être la cible d'un chahut politique du fait de la présence de Romano Prodi, président de la Commission de Bruxelles et son adversaire politique déclaré. Le chancelier allemand a vu sa rencontre avec son homologue italien remise à ce samedi. Les deux hommes sont en froid, après une série d'incidents au début de l'été qui ont conduit M. Schröder à annuler ses vacances en Italie. M. Berlusconi, qui préside l'Union européenne jusqu'à la fin de l'année, voudrait renouer des relations sereines avec M. Schröder, usant de sa « diplomatie des affections ». L'un de ses proches, Roberto Perini, chef du patronat milanais, explique au Monde ce qu'il pense du bilan de M. Berlusconi.

## MONDIAUX D'ATHLÉTISME 2003

### L'Américain Maurice Greene à la recherche d'un quatrième titre



À EDMONTON, lors des précédents championnats du monde, l'Américain Maurice Greene s'était imposé sur 100 mètres (ici devant Ato Boldon en quarts de finale). A 29 ans, le sprinteur vedette du groupe entraîné à Los Angeles par John Smith, même s'il a connu une saison en demi-teinte, affirme qu'il n'a qu'un seul objectif : marquer l'histoire des Mondiaux en remportant à Paris un quatrième titre mondial successif. Réponse lundi 25 août sur la piste du Stade de France.

Etat du sprint américain, chroniques et portrait pages 16 et 17

## révisez vos classiques

## l'album de la semaine



Avec Le Monde et France Inter les Chefs-d'œuvre de la Musique Classique à PETITS PRIX

